

## Содержание

<b>Алена Исахания.</b> Слово Евсевия «О сошествии Иоанна Предтечи во ад». <i>Краткая и пространная редакции</i> . . . . .	3
<b>Михаил Люстров.</b> Лапландско-мальтийская война и королевская игра «копием». <i>Текстуальные трансформации в русских переводных повестях XVII–XVIII веков</i> . . . . .	11
<b>Константин Лаппо-Данилевский.</b> Федор Корбя — поэт, шпион, филолог и дипломат . . . . .	19
<b>Олег Заславский.</b> Заколдованное место как пространство смерти . . . . .	43
<b>Пуя Vinitky.</b> Dostoyevsky Misprisoned. « <i>The House of the Dead</i> » and American Prison Literature . . . . .	54
<b>Ольга Макаревич.</b> «Слуги старого века» в произведениях И. А. Гончарова и Н. С. Лескова . . . . .	77
<b>Александра Чабан.</b> Итоги рецепции русской поэзии 1900 – начала 1910-х годов в «Стихах Нелли» . . . . .	94
<b>Елена Глуховская.</b> Меланхоличный романтик русского символизма. <i>Автобиографический миф Эллиса в эпистолярных и поэтических текстах 1912 года</i> . . . . .	109
<b>Валерий Отяковский.</b> Из полемики вокруг формализма. <i>К. Шимкевич о «Литературном факте» Ю. Тынянова</i> . . . . .	130
<b>Лада Панова.</b> <i>Внутри горы бездействует... подтекст? К разгадке мандельштамовского кумира</i> . . . . .	148
<b>Александр Кобринский.</b> Маяковский и прочие. <i>Круг контактов и общения Даниила Хармса во второй половине 1920-х годов</i> . . . . .	188
<b>Валентин Головин.</b> «Квакинский» вопрос в повести А. Гайдара «Тимур и его команда» . . . . .	205

Тираж 500 экз.

## Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (главный редактор),  
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

## Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2020 XVI (1-2)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



Летняя школа по русской литературе



международная летняя школа  
по русской литературе

Выходит 4 раза в год  
Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виноцкий (Принстон, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Д. ф. н. К. Ю. Лаппо-Данилевский (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки,  
Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС 77 – 63198 от 1 октября 2015 года  
Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186  
ISSN 2587-8190 = Letnää škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2020  
© «Летняя школа по русской литературе», 2020

## Contents

<b>Alena Isakhanyan.</b> Eusebius's homily <i>On the Descent of John the Baptist into Hell</i> . A short and a long version . . . . .	3
<b>Mikhail Ljustrov.</b> Lapland-Maltese war and the royal game with a spear. Textual transformations in Russian translated novels of the XVII–XVIII Centuries . . . . .	11
<b>Konstantin Lappo-Danilevskii.</b> Theodor Corbea – Poet, Spy, Philologist, Diplomat . . . . .	19
<b>Oleg Zaslavskii.</b> Bewitched place as a Space of Death . . . . .	43
<b>Ilya Vinititsky.</b> Dostoyevsky Misprisioned. <i>The House of the Dead</i> and American Prison Literature . . . . .	54
<b>Olga Makarevich.</b> Servants of an Old Age in the works of I. A. Goncharov and N. S. Leskov . . . . .	77
<b>Alexandra Chaban.</b> The results of the reception of russian poetry 1900 – early 1910s in Nelly's poems . . . . .	94
<b>Elena Glukhovskaya.</b> Melancholy romantic of Russian symbolism. Ellis's autobiographical myth in epistolary and poetic texts of 1912 . . . . .	109
<b>Valerii Otiakovskii.</b> From discussions around Russian formalism. Konstantin Shimkevich about <i>Literary fact</i> of Yuri Tynianov . . . . .	130
<b>Lada Panova.</b> <i>Inside the Mountain Idles...</i> the Subtext? Figuring out Mandel'shtam's <i>Idol</i> . . . . .	148
<b>Aleksander Kobrinsky.</b> Mayakovsky and others. Daniil Kharm's circle of contacts in the late 1920s . . . . .	188
<b>Valentin Golovin.</b> «Kvakin» question in the story of A. Gaidar <i>Timur and his Squad</i> . . . . .	205

## Editorial Board:

Alexey Balakin, Aleksandra Chaban, Elena Glukhovskaja,  
Alexander Kobrinsky (Chief Editor),  
Olga Makarevich, Aleksandra Pakhomova

## Editorial address:

191036, St.-Petersburg, 1st Sovetskaya ul., 10, lit. K.  
Phone number: (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)

АЛЕНА ИСАХАНИЯ  
(Москва)

**СЛОВО ЕВСЕВИЯ**  
**«О СОШЕСТВИИ ИОАННА ПРЕДТЕЧИ ВО АД»**  
*Краткая и пространная редакции<sup>1</sup>*

В статье рассматривается история текста Слова Евсевия «О сошествии Иоанна Предтечи во ад». Наблюдения над трансформациями этого компилятивного переводного сочинения в рукописных и старопечатных сборниках позволяют проследить то, как древнерусскими книжниками был усвоен и осмыслен сюжет, пустивший глубокие корни в мировой литературной традиции.

**Ключевые слова:** древнерусские сборники, апокрифы, Сошествие во ад, гомилии, Соборник.

**Информация об авторе:** Алена Эдвартовна Исахания, аспирант, научный сотрудник Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН. Москва, Россия.

**E-mail:** tiwe@inbox.ru

**Eusebius's homily**  
**“On the Descent of John the Baptist into Hell”**  
*A short and a long version*

The article examines the textual history of the Eusebius's homily «On the Descent of John the Baptist into Hell». Observations on the transformations of this compiled translated work in handwritten and early printed collections allow us to trace how the ancient Russian scribes assimilated and comprehended the plot, which took deep roots in the world literary tradition.

**Keywords:** Old Russian collections, apocrypha, Descent into hell, homilies, Sobornik

**About the author:** Alena Isakhanyan, PhD candidate, researcher at A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences. Moscow, Russia.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-312-90058 «Старопечатный Соборник 1647 года как особый памятник древнерусской книжности».

**E-mail:** tiwe@inbox.ru

DOI 10.26172/2587-8190-2020-16-1-2-3-10

Апокрифический сюжет сошествия Христа в ад широко распространен в древнерусской книжности. Вокруг него построено, в частности, Слово Евсевия «О сошествии Иоанна Предтечи во ад». В нем сошествие Христа в ад (а перед тем — Иоанна Предтечи, возвещающего скорое избавление томящихся там праведников) является кульминационным эпизодом, однако места ему уделяется совсем немного.

Т. В. Черторицкая выделяет 6 редакций Слова.<sup>1</sup> Они встречаются в триодных сборниках и сборниках смешанного состава и имеют календарную приуроченность, как правило, к четвергу Страстной недели (реже — к пятнице). Изучение ключевых разночтений в различных редакциях Слова позволило разделить их на две группы: назовем их краткая и пространная редакции.

Своеобразие композиционного построения Слова неоднократно отмечалось исследователями.<sup>2</sup> Это переводное произведение компилятивного характера, которое в сущности представляет собой цикл из четырех бесед. В подавляющем большинстве списков автором назван Евсевий Александрийский (в некоторых источниках — Евсевий Самосатский), однако существует предположение, что в действительности авторство принадлежит некоему Иоанну Нотарию, жившему в VI или VII веке.<sup>3</sup>

Упомянутые беседы, из которых составлено рассматриваемое произведение, можно найти в Патрологии Миня,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> См. 11.4.05, 11.4.08, 11.4.23, 11.4.24, 11.5.16, 11.5.18 в: *Черторицкая Т. В.* Предварительный каталог церковно-славянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения / Сост. Т. В. Черторицкая. Opladen: Nordrhein-Westfaelischen Akademie der Wissenschaften, 1994.

<sup>2</sup> См.: *Исаханян А. Э.* К вопросу о рукописных источниках Сборника 1647 г. // *Modern Humanities Success.* 2019. № 4. С. 167–175.

<sup>3</sup> *Митрополит Иларион (Алфеев).* Христос — Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. Сибирская Благовонница, 2010. С. 56.

<sup>4</sup> См.: *Migne J. P.* Patrologiae cursus completes, series graeca. V. 86. Paris, 1865. P. 509–526; 525–536; 384–406; *Migne J. P.* Patrologiae cursus completes, series graeca. V. 62. Paris, 1862. P. 721–724.

где каждая из них имеет собственный заголовок. Первая беседа — «О пришествии Иоанна во ад и о находящихся там»<sup>1</sup> — начинается с предречения Иоанна, спустившегося в ад, о скором появлении Спасителя. Пророки ликуют, что настораживает дьявола и Ада, диалогом между которыми этот текст завершается. Вторая беседа — страстное обличение предательства Иуды.<sup>2</sup> В третьей — «О дьяволе и аде»<sup>3</sup> — вновь разворачивается диалог между упомянутыми персонажами. Они перечисляют свои козни, каждая из которых оказывается чудесным образом поверженной Христом. Авторство четвертой беседы — «На Святой и Великий пяток и на святую Страсть Господню» — иногда приписывают Иоанну Златоусту.<sup>4</sup> С этим связано то, что в некоторых рукописях (См.: РГБ, Румянцевское собр., № 182; ГИМ, Единоверческое собр., № 28) Слово, то есть компиляция из всех перечисленных бесед, приписывается Иоанну Златоусту.

Вариации этих бесед составляют различные редакции Слова. Различия между ними в сюжетном отношении, как правило, несущественны. Однако одна деталь представляется достаточно значимой для того, чтобы выделить две группы редакций: четвертая беседа в пространной редакции содержит эпизод, который в краткой редакции опускается. Ниже приведен контекст этого эпизода, то есть краткое содержание самой беседы.

Начинается она с пересказа евангельского сюжета о предательстве Иуды и распятии Христа. Дьявол, увидев «солнце помрачаемо и землю трясущуюся, и запону церковьную раздираему, и камение распадающееся» (С. 272)<sup>5</sup> — знамения, сопровождавшие смерть Христа, — бежит к Аду, надеясь запереться на все засовы и не пустить Спасителя. Однако тот все равно приходит, освобождает ожидающих его пророков

<sup>1</sup> *Migne J. P. Patrologiae cursus completes, series graeca. V. 86. Paris, 1865. P. 509–526.*

<sup>2</sup> Там же. P. 525–536.

<sup>3</sup> Там же. P. 384–406.

<sup>4</sup> *Migne J. P. Patrologiae cursus completes, series graeca. V. 62. Paris, 1862. P. 721–724.*

<sup>5</sup> Цит. по: Слово о сошествии Иоанна Крестителя во ад / Подг. текста, пер. и комм. О. В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 3: XII–XIII века. Здесь и далее цитаты краткой редакции приводятся по этой публикации с указанием в скобках номера страницы.

и уводит их в рай. Так, предсказанное сбывается, и пророк Давид, «бряцая въ гусли» (С. 274), воспевает славу Господу. На этом заканчивается краткая редакция Слова. В пространной же редакции следует продолжение: пророки, придя в рай, встречают там разбойника и немало этому изумляются: «Кто ты ввел съмо? Кто ли ти врата отверзе? Что ли сотвори, прежде нас вниде?...» (Л. 522 об.).<sup>1</sup> Тот в ответ повествует о том, как, будучи распятым вместе с Христом, узнал в нем Сына Божьего и попросил о милости. Так, Христос ввел его в рай, но когда разбойник там очутился — «никого же не обретох, и ужасохся, глаголах к себѣ, гдѣ есть Авраам, и Исаак, и Иаков, и прочее множество святых пророк» (Л. 523). Тогда ему явились два мужа (позже поясняется, что это Илия Фесвитянин и Енох), как и пророки, подивившиеся: «...кто ты еси? Авраам ли еси; он образомъ священ бѣ. Моисей ли; он бо мудр и рѣчию гугнив бѣше, а твоя бесѣда явьственна. И ты разбойник наю являешися, и образ твой разбойничь есть» (Там же). Тот им вновь рассказывает историю о милости, которой одарил его Христос. Рассказ разбойника заставляет пророков снова восславить милосердие Господа.

Существует мнение, что Слово Евсевия является пересказом Никодимова Евангелия — более раннего памятника,<sup>2</sup> в котором, в отличие от Слова, упоминаются Адам и Ева, раздается голос не только Давида, но и других пророков, и т. п. Действительно, Слово имеет существенное сходство с фрагментами Евангелия Никодима. Присутствует в нем и тот самый эпизод с разбойником, однако построен он несколько иначе. В Никодимовом Евангелии пророки, придя в рай, встречают там Еноха и Илию Фесвитянина, которые и рассказывают им о дарованной грешнику милости. В Слове же пророки сначала встречают разбойника, от которого уже узнают о Енохе и Илии. Таким образом, в Слове приводится прямая речь разбойника, который рассказывает о случившемся.

Слово Евсевия встречается уже в ранних древнерусских рукописных памятниках: краткая редакция — в Успенском

<sup>1</sup> Цит. по: Соборник (1647). Здесь и далее цитаты пространной редакции приводятся по этой публикации с указанием в скобках номера листа.

<sup>2</sup> Предположительно датируется IV веком.

сборнике конца XII — начала XIII веков,<sup>1</sup> пространная — в Троицком сборнике конца XII — начала XIII веков.<sup>2</sup>

Довольно большую популярность Слово получает в рукописях XV–XVI веков — Торжественниках и Златоустах. Действительно, вышеназванные рукописи — Троицкий и Успенский сборники — Т. В. Черторицкая предлагала считать прототипами Торжественника 1 редакции,<sup>3</sup> а О. В. Твороговым это произведение было включено в так называемый основной состав Златоуста пространной редакции.<sup>4</sup> Таким образом, оно довольно рано входит в основной состав триодных сборников уставного чтения, предназначавшихся в том числе и для домашнего чтения мирянами. Необходимо отметить и то, что именно Слово послужило источником для надписей на иконах, изображающих сюжет воскресения и сошествия в ад — это убедительно доказал Д. В. Полецук, обратив внимание на пространственно-временные и композиционные особенности Слова — в частности, последовательность событий в эпизоде с разбойником.<sup>5</sup>

Пространная редакция Слова помещена в Сборник 1647 года — старопечатный сборник произведений Отцов Церкви, в котором оформилась многовековая литературная традиция рукописных Торжественников и Златоустов. Как показал текстологический анализ, в Сборнике Слово Евсевия подверглось незначительной переработке. Встречаются, однако, любопытные разночтения. В частности, как в греческом оригинале, так и в древнерусском переводе в Успенском

<sup>1</sup> Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 204–214; Слово о сошествии Иоанна Крестителя во ад / Подг. текста, пер. и комм. О. В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3. С. 262–274.

<sup>2</sup> Вошла в состав Сборника (1647).

<sup>3</sup> Черторицкая Т. В. О начальных этапах формирования древнерусских литературных сборников Златоуст и Торжественник (триодного типа) // Источниковедение литературы Древней Руси. Ленинград, 1980. С. 113.

<sup>4</sup> Творогов О. В. Описание и классификация списков сборника «Златоуст» // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1985. Т. 39. С. 282.

<sup>5</sup> Полецук Д. В. Семиотика надписи и изображения иконы «Воскресение-Сошествие во ад» третьей четверти XVI в. из церкви Николы Мокрого в Ярославле. Проблема источников текстов надписей // XXI Научные чтения памяти Ирины Петровны Болотцевой: Сб. статей. Ярославль, 2017. С. 77–78.

и множестве других рукописных сборниках Лазарь в ходе рассказа о его воскрешении сравнивается с орлом. В Сборнике же он восстает из гроба, «яко вран летяше», несмотря на то, что, согласно Физиологу,<sup>1</sup> именно образ орла символически связан с образом грешника, обратившегося в веру. По-видимому, тут следует усматривать влияние народной образности. В остальном переработка Слова сводится главным образом к тому, что некоторые эпизоды — обличение Иуды-предателя, восславление чудес Христовых и прочее — были обогащены элементами торжественного стиля.

Слово соединяет в себе дидактическую и познавательную функции. Присуща ему и занимательность в том смысле, который вкладывала в это понятие М. В. Рождественская: «Литературную „занимательность“ библейского апокрифа, христианской легенды следует связывать с разнообразным познанием Священной истории, которая должна была обогащать не только ум древнерусского книжника, но и его душу, то есть, в конечном счете, быть таким же „душеполезным чтением“, как и остальная средневековая литература».<sup>2</sup> Необходимо отметить и литературные достоинства Слова — его риторическую украшенность, а также стилистические эксперименты, совершенные переводчиком в попытке передать простую разбойничью речь. Не случайно это Слово было помещено в старопечатном Сборнике, а в дальнейшем получило широкое распространение в старообрядческой рукописной и старопечатной традиции. Таким образом, мнение о «вторичности» Слова по отношению к Никодимову Евангелию представляется спорным. Об этом говорит его богатая история в литературной традиции, его освоенность в иконографии — и, по-видимому, значительная благосклонность по отношению к нему читателей и переписчиков.

<sup>1</sup> Сборник статей о животных и явлениях природы, в числе прочего содержащий толкование аллегорий. Древнейшая редакция возникла во II–III веках в Александрии. Славянские переводы известны с XIII века и пользовались большой популярностью на всем протяжении русского средневековья.

<sup>2</sup> *Рождественская М. В.* Библейские апокрифы в литературе и книжности Древней Руси: историко-литературное исследование. Дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. С. 38.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Иларион (Алфеев) митр.* Христос — Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. Сибирская Благозвонница, 2010.
2. *Исаханян А. Э.* К вопросу о рукописных источниках Соборника 1647 г. // *Modern Humanities Success.* 2019. № 4. С. 167–175.
3. *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 204–214.
4. *Полецук Д. В.* Семиотика надписи и изображения иконы «Воскресение-Сошествие во ад» третьей четверти XVI в. из церкви Николы Мокрого в Ярославле. Проблема источников текстов надписей // XXI Научные чтения памяти Ирины Петровны Болотцевой (2016 г.). Ярославль, 2017. С. 66–83.
5. *Рождественская М. В.* Библейские апокрифы в литературе и книжности Древней Руси: историко-литературное исследование. Дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004.
6. *Теорогов О. В.* Описание и классификация списков сборника «Златоуст» // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1985. Т. 39. С. 278–285.
7. *Черторицкая Т. В.* О начальных этапах формирования древнерусских литературных сборников Златоуст и Торжественник (триодного типа) // Источниковедение литературы Древней Руси. Ленинград: Наука, 1980. С. 96–114.
8. *Черторицкая Т. В.* Предварительный каталог церковно-славянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения / Сост. Т. В. Черторицкая. Opladen: Nordrhein-Westfaelischen Akademie der Wissenschaften, 1994.

## REFERENCES

1. *Illarion (Alfeev) mitr.* Hristos — Pobeditel' ada. Tema soshestvija vo ad v vostochno-hristianskoj tradicii. Sibirskaja Blagozvonnica, 2010. (In Russ.)
2. *Isahanjan A. Je.* K voprosu o rukopisnyh istochnikah Sobornika 1647 g. // *Modern Humanities Success.* 2019. № 4. P. 167–175. (In Russ.)
3. *Porfir'ev I. Ja.* Apokrificheskie skazanija o novozavetnyh lichah i sobytijah po rukopisjam Soloveckoj biblioteki. SPb., 1890. P. 204–214. (In Russ.)

4. *Poleshhuk D. V.* Semiotika nadpisi i izobrazhenija ikony «Voskresenie-Soshestvie vo ad» tret'ej chetverti XVI v. iz cerkvi Nikol'y Mokrogo v Jaroslavle. Problema istochnikov tekstov nadpisej // XXI Nauchnye chtenija pamjati Iriny Petrovny Bolotcevoj (2016 g.). Jaroslavl', 2017. P. 66–83. (In Russ.)
5. *Rozhdestvenskaja M. V.* Biblejskie apokrify v literature i knizhnosti Drevnej Rusi: istoriko-literaturnoe issledovanie. Diss. ... d-ra filol. nauk. SPb., 2004. (In Russ.)
6. *Tvorogov O. V.* Opisanie i klassifikacija spiskov sbornika «Zlatoust» // Ttudy Otdela drevnerusskoj literatury. L., 1985. Vol. 39. P. 278–285. (In Russ.)
7. *Chertorickaja T. V.* O nachal'nyh jetapah formirovanija drevnerusskih literaturnyh sbornikov Zlatoust i Torzhestvennik (triodnogo tipa)// Istochnikovedenie literatury Drevnej Rusi. Leningrad: Nauka, 1980. P. 96–114. (In Russ.)
8. *Chertorickaja T. V.* Predvaritel'nyj katalog cerkovno-slavjanskih gomilij podvizhnogo kalendarnogo cikla po rukopisjam XI–XVI vv. preimushhestvenno vostochnoslavjanskogo proishozhdenija / Sost. T. V. Chertorickaja. Opladen: Nordrhein-Westfaelischen Akademie der Wissenschaften, 1994. (In Russ.)